ACCORDO DI COLLABORAZIONE
TRA L'UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE
E IL CONSORZIO DELL'INSTITUT RAMON LLULL

Da una parte, l'**Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"**, con sede in Via Partenope, 10/A - Palazzo Du Mesnil con accesso da Via Chiatamone, 61/62, CF 00297640633, Napoli, Italia, rappresentata dal Rettore, il Sig. Roberto Tottoli, nominato con DM n. 788, del 27 ottobre 2020, per il periodo compreso tra il 1º novembre 2020 e il 31 ottobre 2026, in virtù dei poteri ad egli conferiti dal suddetto decreto.

Dall'altra, il **Consorzio dell'Institut Ramon Llull**, con sede in Avinguda Diagonal, n. 373, 08008 Barcellona, rappresentato dal suo Direttore, il Sig. Pere Almeda i Samaranch, in virtù del mandato affidatogli per delibera del Consiglio Direttivo del Consorzio dell'Institut Ramon Llull in data 5 novembre 2021 e dei poteri ad egli conferiti dall'articolo 13.2.f) dei propri Statuti.

RIUNITI

L'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (di seguito, UNIOR) è un istituto pubblico di istruzione superiore e di ricerca con una chiara vocazione per l'insegnamento delle lingue, della letteratura e delle arti. Dal 1992, vi si impartiscono corsi di catalano sovvenzionati inizialmente dalla Generalitat de Catalunya e, dall'anno accademico 2002-2003, dall'Institut Ramon Llull. La collaborazione con l'Institut Ramon Llull per la promozione dell'insegnamento della lingua e della letteratura catalana presso l'UNIOR è proseguita nell'ambito del precedente accordo di collaborazione stabilito con la Generalitat de Catalunya in data 20/03/1999.

Il **Consorzio dell'Institut Ramon Llull** (di seguito, Institut Ramon Llull) è un ente pubblico di natura associativa con una propria soggettività giuridica e senza scopo di lucro costituito dall'Amministrazione della Generalitat de Catalunya, dall'Amministrazione Regionale delle Isole Baleari e dal Comune di Barcellona, il cui scopo è la promozione e la diffusione internazionale della lingua e della cultura catalana in tutte le sue espressioni. Per raggiungere i suoi obiettivi, l'Institut Ramon Llull sostiene le politiche per le relazioni esterne nell'ambito culturale delle istituzioni consorziate. A tal fine, l'Institut Ramon Llull si occupa di promuovere gli studi di lingua e cultura catalana nelle università al di fuori dell'area linguistica coordinate attraverso la Rete universitaria di studi catalani all'estero, di supportarne gli studi e la ricerca in tutto il mondo e di organizzare delle prove per l'ottenimento dei certificati di conoscenza della lingua catalana, in conformità con il Quadro comune europeo di riferimento per le lingue.

ESPONGONO CHE

Entrambe le parti, nell'ambito delle relazioni istituzionali che desiderano mantenere, vogliono continuare a unire gli sforzi per contribuire alla promozione e allo sviluppo degli studi catalani presso l'UNIOR.

Inoltre, al fine di stabilire i termini della collaborazione, entrambe le parti, accettando le norme di competenza e procedura che competono loro, si riconoscono mutuamente la capacità giuridica necessaria per sottoscrivere il presente accordo in conformità con le seguenti

CLAUSOLE

§ 1
Oggetto dell'accordo

L'oggetto del presente accordo è la collaborazione tra i due enti per consolidare gli studi catalani presso l'UNIOR e realizzare attività accademiche e di ricerca (organizzazione di seminari, conferenze, giornate di studio, scambio di professori e ricercatori, ecc.) che contribuiscano alla promozione e diffusione di tali studi.

§ 2
Rete universitaria di studi catalani all'estero

Nell'ambito della Rete universitaria di studi catalani all'estero, l'Institut Ramon Llull si impegna a sostenere l'UNIOR per contribuire allo sviluppo degli studi catalani attraverso vari tipi di aiuti e programmi per l'insegnamento, il personale docente e gli studenti, specificati nelle seguenti clausole di questo accordo.

§ 3
Insegnamento e riconoscimento accademico

L'UNIOR si impegna a consolidare e promuovere lo studio della lingua, la letteratura e la cultura catalana e ad integrarle nei piani di studio dei titoli corrispondenti ai corsi di laurea e/o post-laurea. L'UNIOR riconosce gli studi di catalano e l'insegnamento denominato *Lingua e letteratura catalana* (codice: L-FIL-LET/09), nell'ambito della disciplina *Filologia romanza* ed accetta di includerlo nella propria offerta accademica.

Nello specifico, l'UNIOR si impegna ad offrire ogni anno accademico i seguenti insegnamenti:

L-FIL-LET/09 Lingua e letteratura catalana (corso di Laurea) – 60 ore – 812 Crediti ECTS
L-FIL-LET/09 Lingua e letteratura catalana (corso di Laurea magistrale) – 60 ore – 8 Crediti ECTS

§ 4
Personale docente

Il personale docente verrà selezionato mediante bando pubblico di comune accordo tra le due istituzioni e dovrà soddisfare i requisiti accademici necessari ivi previsti.

L'UNIOR si impegna ad assumere un/una docente di lingua catalana, nel rispetto di quanto previsto dalla normativa vigente in materia di assunzione di professori universitari. Il mandato del/della docente è di un anno rinnovabile. Il numero totale di ore annuali a suo carico corrisponde a 120 ore di insegnamento e ulteriori 40 ore per svolgere altri compiti (tutoraggio degli studenti, certificazione della lingua catalana, attività culturali, ecc.). La retribuzione lorda del contratto è di 11.765 euro, che l'UNIOR verserà alla persona assunta mediante pagamenti bimestrali.

L'UNIOR nomina come responsabile scientifico Augusto Guarino, professore ordinario di Lingua e letteratura spagnola presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati (aguarino@unior.it), il quale avrà il compito di coordinare i piani di studio, sovrintendere al lavoro didattico del personale docente e di partecipare alla selezione dei candidati.

Il responsabile scientifico agirà in qualità di rappresentante dell'UNIOR al fine di svolgere le procedure necessarie con l'Institut Ramon Llull in merito al programma di studi catalani e farà parte della Commissione di controllo del presente accordo, secondo quanto stabilito dalla dodicesima clausola. Qualora l'UNIOR desideri cambiare la rappresentanza, sarà necessario avvisare l'Institut Ramon Llull per iscritto e indicare il nome, la posizione e l'indirizzo e-mail della persona designata.

§ 5
Rapporto e valutazione

L'UNIOR, attraverso il/la docente, si impegna a consegnare all'Institut Ramon Llull, a ogni anno accademico, un Rapporto sull'attività svolta, secondo il modello fornito dall'Institut Ramon Llull sul proprio sito internet, dove verranno riportati i dati relativi agli insegnamenti impartiti, le attività organizzate e altre informazioni di interesse richieste. Dovrà, inoltre, consegnare una copia del documento che prova il legame tra il docente e l'UNIOR (contratto).

L'UNIOR, attraverso il responsabile scientifico, dovrà convalidare e valutare il Rapporto sull'attività, secondo il modulo fornito dall'Institut Ramon Llull attraverso il sito internet.

§ 6
Fondi bibliografici

L'UNIOR farà in modo che i fondi bibliografici sulla lingua, la letteratura e la cultura catalane inviati dall'Institut Ramon Llull vengano catalogati e siano accessibili a studenti, insegnanti e ricercatori.

§ 7
Formazione e consulenza per insegnanti

Le parti si impegnano a fornire consulenza didattica al personale docente e a collaborare alla loro formazione per contribuire all'aggiornamento dell'attività docente relativa agli studi catalani svolta presso l'UNIOR. L'Institut Ramon Llull offrirà inoltre al personale docente la partecipazione annuale ai programmi di formazione organizzati dall'Institut Ramon Llull, in particolare alle Giornate internazionali per insegnanti di catalano (*Jornades Internacionals per a Professorat de Català*).

§ 8
Attività accademiche e culturali

L'Institut Ramon Llull offrirà annualmente all'UNIOR la possibilità di svolgere attività accademiche e culturali organizzate dall'Institut Ramon Llull (giornate di studio, conferenze, seminari, settimane culturali, ecc.) al fine di aumentare la visibilità e l'impatto degli studi catalani presso l'UNIOR come centro di conoscenza e di ricerca sulla lingua, la letteratura e la cultura catalane.

§ 9
Programmi per studenti

L'Institut Ramon Llull organizza annualmente corsi e soggiorni nelle regioni di lingua catalana rivolti a studenti provenienti da università al di fuori dell'area linguistica con l'obiettivo di migliorare le loro conoscenze e potervi fare un'immersione linguistica e culturale.

L'Institut Ramon Llull promuove anche la professionalizzazione degli studenti attraverso un'offerta formativa specializzata e un programma di tirocinio che consente agli studenti di iniziare il proprio percorso in diversi campi come la traduzione letteraria, la gestione culturale, la comunicazione o il turismo culturale.

L'Institut Ramon Llull offre la possibilità di organizzare corsi intensivi di lingua catalana di livello iniziale rivolti agli studenti facenti parte di programmi di scambio internazionale destinati a università di lingua catalana. L'UNIOR si impegna a fornire tali informazioni a tutti questi studenti e a trasmetterle attraverso il dipartimento o l'ufficio corrispondente.

§ 10
Certificato di conoscenza

L'Institut Ramon Llull offrirà ogni anno all'UNIOR la possibilità di essere sede d'esame per ottenere i certificati di conoscenza della lingua catalana, secondo il Quadro comune europeo di riferimento per le lingue. In questo caso, l'UNIOR collaborerà alla diffusione e all'organizzazione delle prove e fornirà gratuitamente all'Institut Ramon Llull i locali e gli altri mezzi necessari per il loro svolgimento.

§ 11
Contributi

Per l'anno accademico 2022-2023, il contributo economico dell'Institut Ramon Llull per il mantenimento degli studi catalani presso l'UNIOR sarà di 11.765,00 euro, sulla voce di bilancio *D/003/033/490.0001 LLENGUA - UNIVERSITATS - A la resta d'entitats. A l'exterior*. L'UNIOR, da parte sua, si impegna a coprire i costi derivanti dagli oneri e dalle tasse del contratto di lavoro applicati all'importo totale percepito.

Ogni anno, l'Institut Ramon Llull e l'UNIOR stabiliranno, in base alla loro disponibilità di bilancio, i contributi corrispondenti per il mantenimento degli studi catalani. Il contributo dell'Institut Ramon Llull verrà pubblicato ogni anno sulla *Gazzetta ufficiale della Generalitat de Catalunya* (*Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*) mediante una risoluzione e verrà comunicato per iscritto al responsabile scientifico nominato dall'UNIOR. L'Institut Ramon Llull effettuerà il pagamento dei contributi corrispondenti

direttamente all'UNIOR. L'importo indicato verrà destinato esclusivamente per coprire i costi salariali del/della docente di lingua catalana.

§ 12
Commissione di controllo

Viene istituita una Commissione di controllo formata quantomeno dal responsabile scientifico nominato dall'UNIOR e dal/dalla direttore/direttrice dell'Area Lingua e Università dell'Institut Ramon Llull per garantire il rispetto degli impegni assunti nel presente accordo e in generale per uno scambio di informazioni volto a un miglior raggiungimento dei propri obiettivi.

Ciascuna delle parti si impegna a comunicare all'altra le variazioni rispetto agli impegni assunti nel presente accordo.

§ 13
Controversie

Qualsiasi controversia o discrepanza che possa insorgere tra gli enti in relazione all'interpretazione del presente accordo o ai diritti, doveri e responsabilità delle parti che ne derivano deve essere indirizzata in primo luogo alla Commissione di controllo. Se la Commissione di controllo non fosse in grado di risolvere la controversia, le parti esperiranno tutti i possibili tentativi di conciliazione per giungere a un accordo stragiudiziale. Altrimenti, saranno competenti per risolvere le controversie gli organi giurisdizionali per l'ordinamento del contenzioso-amministrativo.

§ 14
Validità dell'accordo

Questo accordo entrerà in vigore dall'anno accademico 2022-2023, e avrà una durata di quattro anni accademici, fino all'anno accademico 2025-2026, a meno che una delle parti firmatarie non esprima all'altra l'intenzione di non rinnovarlo a mezzo posta raccomandata con ricevuta di ritorno con un preavviso di almeno tre mesi dal termine di ogni anno accademico.

In qualsiasi momento, prima della fine di tale periodo (della validità dell'accordo), entrambe le parti possono concordare di prorogare l'accordo per ulteriori quattro anni.

§ 15
Risoluzione anticipata

La manifesta inosservanza di una qualsiasi delle sue clausole o l'impossibilità manifesta, legale o materiale, di adempire alle disposizioni dell'accordo sarà causa di risoluzione anticipata dell'accordo.

§ 16
Natura e lingue dell'accordo

Questo accordo di collaborazione è di natura amministrativa ed è regolato, per quanto concerne la sua interpretazione ed esecuzione, dall'ordinamento giuridico-amministrativo.

Questo accordo viene redatto in lingua catalana e italiana con identica validità.

Le parti, in segno di conferma e accettazione, firmano entrambe il presente accordo in sei copie (tre in catalano e tre in italiano) e ad un solo effetto, nei rispettivi uffici e in data 08/06/2022.

Il Rettore
dell'Università di Napoli "L'Orientale"
Roberto Tottoli

Il Direttore
del Consorzio dell'Institut Ramon Llull
Pere Almeda i Samaranch

28 GIU. 2022